

УДК 81.432.4-3

**В.М. Хантакова**

## **СИНОНИМЫ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ**

*Иркутский государственный лингвистический университет (Иркутск)*

---

*Научно-популярные медицинские тексты предназначены для тех читателей, не имеющих медицинского образования. В связи с этим необходимо передать значение медицинских понятий и терминов. Одним из способов передачи значений незнакомой лексики является использование синонимов, которые известны читателю.*

**Ключевые слова:** синонимия, значение, эквивалентность

## SYNONYMS IN MEDICAL POPULAR SCIENCE TEXTS

V.M. Hantakova

Irkutsk State Linguistic University, Irkutsk

*Medical popular science texts are meant for readers who do not have medical education. So it is important to explain medical terms from the sphere of medicine. One of the ways to explain them is the choice of the synonym known to the reader.*

**Key words:** *synonymy, sense, equivalence, mutual substitution*

В последние десятилетия научная мысль характеризуется повышенным интересом к лингвистической науке. Возрастание интереса объясняется, прежде всего, тем, что информационная революция, охватившая науку и культуру, требует осознанного владения законами организации информации. Данное требование является одним из важных в сфере научно-медицинской коммуникации.

Целью авторов научно-популярных медицинских текстов является сообщение научных сведений из различных областей медицины. При этом необходимо, чтобы передаваемая в научно-популярных медицинских текстах информация была правильно понята и интерпретирована читателями. Из-за отсутствия непосредственного контакта с читателем автор научно-популярных медицинских текстов не имеет, как правило, возможности проверить адекватность понимания читателем изложенной информации. В связи с этим перед автором научно-популярного медицинского текста стоит задача точной передачи научной информации.

Лингвистика, занимающаяся вопросами формирования текстов, имеет на сегодняшний день определенные достижения в исследовании закономерностей организации и передачи информации. Одним из таких достижений является признание того, что единственной языковой реальностью признается текст, изучение и раскрытие механизмов смыслопорождения в тексте. Какую бы информацию не передавал тот или иной текст, его смысловое содержание выражено средствами языка. Смысловая целостность текста или его фрагментов заключается в единстве его темы, а оно обеспечивается тождеством референции.

Под тождеством референции подразумевается, что каждый раз, когда в одном фрагменте текста с одним и тем же референтом употребляется одно и то же имя собственное или нарицательное, а также его лексические синонимы, имеется в виду один и тот же предмет или одно и то же лицо.

Гипотеза о правомерности рассмотрения слова, морфемы, предложения как способов выражения отнесенности высказывания к действительности позволяет принять, что единство темы в рамках одного текстового фрагмента может обеспечиваться тождеством референции слов, морфем и предложений, находящихся в отношении синонимии. Это полностью согласуется с точкой зрения о том, что проблема моделирования и порождения текстов имеет стержневую идею — «идею синонимии в широком смысле этого слова» [1].

В основе референтной концепции значения лежит признание за языковым знаком наряду с когнитивной и коммуникативной функциями функции номинативной. Текст соотносится с множеством объектов внеязыковой действительности, организованных согласно условиям той или иной ситуации, следовательно, текст соотносится с ситуацией как таковой.

Чтобы соответствовать описываемой реальности, в тексте соблюдается логическая последовательность референтов. В этом заключается так называемая кореференция, суть которой состоит в том, что упомянутые в тексте референты, должны повторяться в нем: ...er begrub die Nacht unter sich, die Angst, das Grauen — ich sprang zurück, ich hielt mich an der Tür, ich sagte: «Sie kommen! Doktor, Pat, sie kommen. Ich höre sie schon!» [2].

Для описания эмоционального состояния страха автором избираются две синонимичные лексемы Angst и Grauen с повторяющимися смысловыми компонентами, с помощью которых объединены эти лексемы в один синонимический ряд. Если в лексических значениях синтаксически связанных слов имеются повторяющиеся смысловые компоненты, то текст является семантически связанным. Без повторения элементов формы и смысла текст невозможен как лингвистическая единица.

С повторением ключевого слова и конструкции повторяется и уточняется передаваемая информация. В приведенном примере с уточнением передаваемой информации имеет место движение смысла от менее экспрессивного к более экспрессивному, которое реализуется смысловым объемом Grauen. Источником возникновения эмоции, описываемой словом Grauen, в отличие от Angst, является событие, «вызывающее ужас» и «оказывающее шокирующее воздействие» на человека.

Информация в научно-популярных медицинских текстах должна быть представлена в такой форме, чтобы читатель имел возможность «сомышления» и «сопереживания» с автором. Смысл, который извлекается из текста читателем, являющимся неспециалистом в области медицины, должен совпадать со смыслом, вкладываемым в этот текст автором-специалистом. В этом и заключается первоочередная функция языка, служащая цели общения и передачи мысли «с максимумом точности и минимумом усилий для говорящего и слушающего» [3].

В научно-популярных медицинских текстах одним из условий осуществления этой функции является перевод научной информации из системы

медицинских понятий и терминов, которой владеют люди со специальным медицинским образованием, в более упрощенную, понятную для неспециалиста систему при сохранении основного информационного содержания. Для объяснения научных медицинских понятий, являющихся одной из важных задач научно-популярной медицинской литературы, имеются различные возможности.

К наиболее распространенным лингвистическим способам раскрытия того или иного научного понятия относятся упрощенные дефиниции, где термины заменяются синонимичными словами, хорошо знакомыми читателю, объяснения с помощью сравнения с известными читателю объектами и явлениями, перевод, а также подробная информация о возникновении научного явления и его сущности.

От выбора автора соответствующей языковой формы из множества возможных языковых выражений одного синонимического ряда зависит адекватность и точность передаваемой информации и, следовательно, успешность коммуникации, осуществляемой на основе научно-популярных медицинских текстов. Для плана содержания характерно сохранение смысла, а изменению подвержен план выражения, в результате которого сложная терминология заменяется языковыми единицами не научного стиля. Поэтому знание синонимической системы языка с четким выделением и по возможности подробным и точным описанием синонимических средств языка становится для создателей научно-популярных текстов необходимым условием достижения поставленной цели.

Проблема синонимии представляет собой часть общефилософской проблемы тождества. Отождествление языковых единиц, находящихся в отношении синонимии, осуществляется на основе их семантически значимой стороны. Одновременно с дискуссией о том, какой семантический критерий (тождество, близость, сходство, эквивалентность значений) должен быть положен в основу определения синонимии языковых единиц, высказываются различные мнения относительно другой стороны обсуждаемого понятия — наличие или отсутствие различий между синонимами.

В зависимости от того, как решается этот вопрос, различают два подхода к исследованию синонимии. В первом случае определение синонимии базируется на полном семантическом тождестве значений синонимов, отсутствие которого является основанием для отрицания в языке синонимов вообще. В другом случае при обязательном семантическом тождестве или семантической близости синонимов решающим для установления отношения синонимии между языковыми единицами является различие между ними.

Различия в значениях синонимов имеют большое значение для адекватной передачи градации в выражении мыслей и чувств, в характеристике разнообразного мира вещей и явлений, поэтому ведущая роль при установлении синонимических отношений между языковыми единицами принад-

лежит смысловым различиям. Поэтому при всей важности понятия тождества в жизни и жизнедеятельности человека, оно (тождество) не может быть абсолютным. Практически невозможно выработать такой критерий тождества, который бы исключал различия, не оставив шансов хотя бы одному из них. Даже в таком тождестве типа  $X = X$  имеется различие, обусловленное тем, что одно  $X$  стоит слева, а другое — справа.

В чистом виде отношение тождества возможно только в абсолютно «синхронной» системе, но если система охватывает динамику, процесс, то это заключительный этап некоторой предшествующей серии отношений. Всякое тождество относительно и включает различия. Различия в значениях синонимов имеют большое значение для адекватной передачи градации в выражении мыслей и чувств, в характеристике разнообразного мира вещей и явлений, поэтому ведущая роль при установлении синонимических отношений между языковыми единицами принадлежит смысловым различиям.

В научно-популярных медицинских текстах смысловые различия между синонимами обусловлены происхождением слов: исконное — заимствованное (Nervenheilkunde — Neurologie или die Prophylaxe и die Vorbeugung [4]). Как правило, заимствования являются экономным средством при описании понятия, они оказывают сильное эмоциональное воздействие на читателя и тем самым привлекают его внимания к сообщаемой информации.

Смысловые изменения синонимичных терминов могут быть сопряжены также со структурным составом слова (простое — словосочетание: аспирин и ацетилсалициловая кислота). Всякому изменению формы соответствует некоторое семантическое изменение. Различия между приведенными синонимами связаны также с функционально-стилевой окраской языковых единиц: *аспирин* (общепотребительное) и *ацетилсалициловая кислота* (терминологическое).

Слово, всплыв на поверхность сознания, начинает «вытягивать» системно релевантные для него общепринятые ассоциации и связи, то есть становится толчком к обогащению мысли, помогает ее формированию. Процесс «вытягивания» словом ассоциаций и связей обуславливает включение в текст синонимов, результатом которого являются случаи совместного употребления синонимов в тексте. Совместное употребление синонимов при их контактном расположении в тексте можно было бы рассматривать как избыточность, но это служит, как показывает приведенный пример, не всегда выражению избыточности: *Er fährt zwischen ungesunden Gegenden hin und her, von Mexiko nach Havanna und zurück. Malaria, gelbes Fieber, Tropenkrankheiten. Was wissen die Ärzte davon? Worte. Meine Krankheit nennen sie eine Neurose [5].*

В приведенном примере синонимическое отношение языковых единиц выражает одну и ту же специальную информацию. При этом иници-

альную позицию занимает термин *Malaria*. Наименование заболевания *Malaria* не имеет синонимов в системе общеупотребительной лексики, но с помощью словосочетания *gelbes Fieber* поясняется наименование заболевания. Словосочетание *gelbes Fieber* в данном контексте становится синонимичным лексеме *Malaria*. В синонимическом соотношении *Malaria* и *gelbes Fieber* имеет место не избыточность, а движение смысла от общеупотребительной лексемы к профессионально окрашенному термину, в котором происходит пояснение и уточнение термина.

В синонимическом соотношении языковых единиц в тексте произошло накопление количественной информации. Количество переходит в качество, означающее в данном случае новое смысловое образование, т.е. возникновение новых смысловых нюансов. Следовательно, синонимическое соотношение языковых единиц в тексте является открытым пространством для рождения новых смыслов при взаимодействии значений синонимов, связанных с уточнением, дополнением передаваемой информации или ис-

ключением ненужной. Знание синонимических отношений языковых единиц и закономерностей их сочетания в тексте поможет автору передать наиболее полно и адекватно необходимую информацию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды Т. 1. Лексическая семантика: 2-е изд., испр. и доп. / Ю.Д. Апресян. — М.: Школа «Языки русской культуры», Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995.
2. *Remarque E.-M. Drei Kameraden* / E.-M. Remarque. — Moskau: Verlag für deutschsprachige Literatur, 1960.
3. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. — М., 1955.
4. *Synonymwörterbuch. Sinnverwandte und Ausdrücke der deutschen Sprache* / Herausgegeben von H. Görner und G. Kempcke. — Leipzig: Bibliographisches Institut, 1980.
5. *Zweig A. Was der Mensch braucht* / A. Zweig. — Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1967.